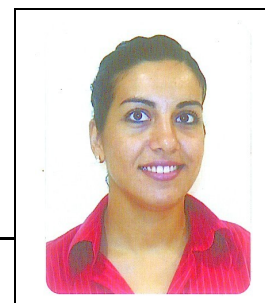


CHESCA GUIM SEGURADO - CURRICULUM VITAE



PERSONAL DATA

Residence 08004 Barcelona, Spain
Nationality Spanish
Contact telephones +34 677 935 099 / +34 93 535 5566
E-mail address chescaguim@hotmail.com / chescaguim@gmail.com

UNIVERSITY STUDIES

2008-09 **Master's Degree in Conference Interpreting**, simultaneous and consecutive interpreting from English and French into Spanish, AIIC teachers, 1000 hours booth practice, Universitat Autònoma de Barcelona

2002-03 Postgraduate course on «**International Cooperation and Technologies towards Human Development** », Engineers Without Borders and UOC, Barcelona

2000-1999 **Master of Science in Information Technology**, Glasgow University, UK; Software Engineering branch; thesis entitled "*Trypanosome Brucei* DNA Sequence Handler Software" and developed in collaboration with the Beatson Institute for Cancer Research.

1999-1995 **Honours in Language Translation and Interpreting**, Universitat Pompeu Fabra (Barcelona) and Glasgow University (UK); specialisation in scientific and technical translation from English and German into Spanish and Catalan

INTERPRETING WORKING LANGUAGES

- A – **Spanish** and **Catalan**
- B - **English**
- C - **German** and **French**

PROFESSIONAL MEMBERSHIP

1999 Sworn Translator and Interpreter, Ministry of Foreign Affairs, Madrid

GRANTS OBTAINED

2008 **Ministerio de Educación y Ciencia**, Master's Degree, UAB

1999 **SAAS Grant (Scottish Awards Agency for Students)**, to study the Master of Science in Information Technology at Glasgow University, UK

CHESCA GUIM SEGURADO - CURRICULUM VITAE

- 1998 **Socrates Grant**, 4th year of Honours Degree, Glasgow University
- 1996 **Erasmus Grant**, 1st year, Glasgow University

WORK EXPERIENCE

Since April'11 **Associate Professor at UAB**
Teaching Simultaneous Interpreting, EN into ES, to 3rd-year university students, Facultat de Traducció i Interpretació, UAB

Since 1996 **Translator and interpreter (*in-house and freelance*)**
Translation

- a) Sworn translation (EN > ES/CAT)
- b) Medical translation
- c) Technical translation
- d) Software localization
- e) Tourism and culture

Some **customers** I have translated documents for are: Intermón-Oxfam, Fundació SHE, TopCable, OAMI, British Airways, Air New Zealand, Brussels Airlines, Coca-cola, Danone España, Nespresso, Club de Roma, Baileys, Adidas, Reebok, Bally Shoes, Dell, Intel, MasterCard, EADS, Airbus, Nissan, Herz, BP, Australian Tourism Board, Hilton Hotels, Iberostar Hotels, Logitravel, UNICEF, Canon, Lexmark, Abacus, Serinkjet, Eurofred, Cushman & Wakefield España, Cross Knowledge, zanox, Médécins Sans Frontières, Spanish Red Cross, Andorra Parliament, Abbantia Abogados, Trivial Pursuit, Monopoly, Applebee, Hay Group, Colomer Hair Products, Focus Bikes, ICEX, Petro-Granada, Focus Espectacles, Catalunya Ràdio, Corporació Catalana de Ràdio i Televisió, Kal y Sol, Serunió, Singularis, Abraxis BioScience, Sanofi, VITA, Geliofil, Bayer Schering Pharma, Bristol-MyersSquibb, Integra, i3 Innovus, Ingenix, Stiefel labs, Mccann, Quest Diagnostics, Celgene, Durex, OneCare, etc.

Interpreting experience:

In Glasgow, United Kingdom (1998-2000)

- The Scottish Office, liaison EN <> ES, 3 days
- Glasgow Customs & Excise, liaison and chouchoutage EN <> ES, 4 days
- Rangers Football Club, liaison and chouchoutage EN <> ES, 3 days
- Cuban Ministry of Industry, liaison EN <> ES, 2 days

CHESCA GUIM SEGURADO - CURRICULUM VITAE

In Darfur, Sudan (2004-05)

- Sudanese Ministry of Social Welfare, liaison EN, AR <> ES, 1 year
- Sudanese Ministry of Education, liaison and chouchoutage EN, AR <> ES, 1 year
- UNICEF-Sudan Delegation, liaison EN, AR <> ES, 1 year
- Sudanese Red Crescent, liaison and chouchoutage EN, AR <> ES, 1 year

In Barcelona, Spain (currently)

- Business meeting at Eccogas, Barcelona, liason ES <> EN, 2 days
- 'The Gospels as a Literary Genre', Faculty of Teology, UB, Barcelona, simultaneous CAT <> EN, 2 days
- Business meeting with TT International, Zaragoza, liason ES <> EN, 2 days
- 'Wine Culture', CEIS and Universitat Rovira i Virgili, Tarragona, simultaneous CAT <> EN, 1 day
- 'Fira Alimentària 2012', Barcelona, simultaneous CAT <> EN, 1 day
- 'The Arab Spring', Universitat Rovira i Virgili, simultaneous CAT <> EN, 2 days
- 'Clinical Trials in the Treatment of Alzheimer's Disease', i3 and Genentech, Barcelona, simultaneous ES <> EN, 2 days
- 'The Gnostic Movement in Ancient Cristianity', Theology Faculty, Barcelona, simultaneous EN <> CAT, 2 days
- UCB Pharma, Investigator's Meeting (New Drugs to Treat Multiple Sclerosis), simultaneous EN<>ES, Hotel Arts, 1 day
- Ajuntament de Barcelona, Relacions Internacionals, liason EN<>CAT, 1 day
- Kansdinsky Prizes Foundation, liason EN<>CAT, 1 day
- Sinochem Ningbo, private meeting, liason EN <> ES, 4 days
- Personal Democracy Forum, Universitat de Barcelona, sim EN<>ES, 2 days
- Universitas Telefónica, business course, simultaneous EN<>ES, 3 days
- Tramesa, legal deposition with US company, sworn interpreting ES<>EN, 4 days
- SEAT, meeting with Production and outsourcer, liason ES<>EN, 1 day
- RÖS'S, meeting with foreign customers, Barcelona, liason ES<>EN, 1 day
- Congenid, International Conference of Transsexual Rights, sim EN<>ES, 3 days
- Mcann, Conference on Osteoporosis, Hotel NH Castellana, simultaneous EN >ES, 1 day
- Club of Rome, Climate Change conference, Caixa Fòrum, simultaneous EN<>ES, 1 day
- NEXT #3, Audiovisual industry conference, Torre Agbar, simultaneous EN<>ES, 2 days
- Sinochem Ningbo, private meeting, liason EN <> ES, 2 days
- Institut Internacional Català per la Pau, "Els costos del conflicte Israel-Palestina", simultaneous CAT <> EN, 1 day
- Banc de Sabadell, US delegation, EN<>ES, 1 day
- CCIB, private business meeting, EN <> ES, 1 day

CHESCA GUIM SEGURADO - CURRICULUM VITAE

- European Academy of Allergology and Clinical Immunology and Hospital Ramon Trias Fargas, conference on the VIH vaccine, consecutive and chouchoutage ES <>EN, 1 day
- MSF-Spain, liaison ES <> EN, 2 days
- Malaysian Ministry of Foreign Commerce and Generalitat de Catalunya, chouchoutage EN > ES, 1 day
- Swedish Ministry of Housing and Distrito 22@, consecutive EN > ES, 1 day
- Il Imams' Conference of Catalonia, simultaneous CAT <> ES, 1 day
- Justice of the Peace and Abrera Register Office, sworn chouchoutage EN <> ES, 1 day
- Juzgado de Primera Instancia de Barcelona, sworn consecutive ES <>EN, 1 day

LANGUAGES

Spanish and Catalan native languages

English excellent
Certificate of Proficiency in English, Cambridge University, 1998
Certificate of Proficiency in Translation from and Into Spanish, idem

German very good
Zertifikat Deutsch als Fremdsprache, 1998
5th year (advanced), Escuela Oficial de Idiomas, Barcelona, 2006
C2 level, Goethe Institut, Barcelona, 2010

French very good
Grado Superior de Francés, EOI, Barcelona, 2009
Glasgow University Language Certificate, 1999

Arabic intermediate
Sudanese Education Ministry, Nyala, Sudan, 2006

Portuguese intermediate
Glasgow University Language Certificate, 1996

IT KNOWLEDGE

- Translation & DTP software (SDLX Trados, Wordfast, Xbench, Adobe products, etc.)
- MS Office Suite (Word, Excel, PowerPoint, Outlook, Project)
- Internet and e-mail (Chrome, IE, Firefox, Outlook, Lotus Notes, Eudora, ...)
- Operating system administration (Windows 2000, 2007, XP, Vista)
- Web programming (J2EE, JSP, XML, HTML)
- databases (Oracle, Access, SQL)
- content managers (Bea Weblogic, Interwoven)
- other (podcasting software, Visio, Skype, smartphone use, etc)

ADDITIONAL WORK EXPERIENCE

Apr.05–Apr.06 Spanish Red Cross, International Cooperation Division, Nyala, South Darfur, Sudan; Project Coordinator

CHESCA GUIM SEGURADO - CURRICULUM VITAE

Sep.04-Apr.05	Spanish Red Cross, International Cooperation Area, Barcelona Project Desk
Oct.04–Sept.03	Geodis-Teisa, International Logistics Services, Barcelona Logistics Services Consultant
Sept.03-Sept.02	Schott Glas, Industrial glass producer and researcher, Barcelona Export Delegate, Optics Division
Jun.02- Nov.00	PricewaterhouseCoopers Consulting, IT Consultancy Services, Barcelona, Balearics and Madrid IT Consultant
1996/1999	Teacher of Spanish as a foreign language, Centro Español Lorca, Glasgow, Scotland, UK

TRANSLATIONS PUBLISHED

- *Polonia*, Lonely Planet - GeoPlaneta, 1st ed, 2005, ISBN 84-08-05755-3
- *Marruecos*, Lonely Planet - GeoPlaneta, 3rd ed, 2005, ISBN 84-08-05628-X
- *Madagascar y las Comoras*, ISBN 978-84-08-07742-8
- *Tanzania*, Lonely Planet-GeoPlaneta, 3rd ed, 2008, ISBN 978-84-08-07748-0
- *Madrid*, Lonely Planet - GeoPlaneta, 3rd ed, 2009, ISBN 978-84-08-08311-5
- *Argentina*, Lonely Planet - GeoPlaneta, 2009, ISBN 978-84-08-08277-4
- *Francia*, Lonely Planet - GeoPlaneta, 4th ed, 2009, ISBN 978-84-08-08302-3
- *Islandia*, Lonely Planet - GeoPlaneta, 2010, ISBN 978-84-08-088745
- *Vietnam*, Lonely Planet - GeoPlaneta, 2010, ISBN 978-84-08-094647
- *London*, Lonely Planet - GeoPlaneta, 2011, ISBN 978-84-08-097877
- *Report of Activities Intermón-Oxfam 2008-2009*
- *Report of Activities Intermón-Oxfam 2009-2010*
- Guide de conversation Français-Catalan, Editorial Comanegra, ISBN 978-84-15097-30-3
- El universo explicado a mis nietos, Editorial Comanegra, ISBN 978-84-15097-22-8
- L'univers explicat als meus néts, Editorial Comanegra, ISBN 978-84-15097-23-5